

海內外學者對許淵冲教授譯作之

- 北京大學朱光潛教授：意美、音美和形美實是做詩和譯詩所應遵循的。
- 中國社會科學院文學研究所錢鍾書教授：
I marvel at the supple ease with which
author dances in the clogs and fetters
rhyme and meter.
- 復旦大學林同濟教授（已故）：甚佳。
- 美籍學者、《周恩來詩選》譯者林同端女士：
保持原文的形式，全部押韻，注重節奏，以及
用 alliterations 來代表雙聲等等作法，均甚巧
妙。
- 美國密執安大學中國文化研究所所長
Albert Feuerwerker: Excellect translations!
- 英國《唐詩三百首》英譯者 **Innes Herdan**:
Xu's introduction, on the theory of translation, is admirable and he has certainly been ambitious in rendering the poems with end rhymes.
- 美國衣阿華大學**Prof. Paul Engel**和夫人**聶華苓**教授：很欽佩譯者能翻譯成幾種文字的才能。
- 南京大學吳翔林先生：不少地方有獨立見解，並且不少神來之筆，很見工力和才華。
- 湖南師範學院趙甄陶先生：詩味甚濃，非一般譯者所可企及也。



動地詩——中國現代革命家詩詞選

Earth-Shaking Songs

Epic of Chinese Revolution

Translated by Xu Yuan-Zhong

譯者：許淵冲

The Commercial Press, Ltd.

© The Commercial Press, Ltd. 1981
All rights reserved. No part of this
publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or
transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying,
recording and/or otherwise without the
prior written permission of the publishers.

動地詩——中國現代革命家詩詞選
EARTH-SHAKING SONGS
Epic of Chinese Revolution

Translated by Xu Yuan-Zhong
Published by
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
35 Queen's Road, C. Hong Kong
Printed by
C & C JOINT PRINTING CO., (H.K.) LTD.
75, Pau Chung Street, Kowloon, Hong Kong.
First Edition October 1981

ISBN 962 07 1013 4

Earth-Shaking Songs

Epic of Chinese Revolution

CONTENTS

Preface	2
Sun Yat-sen : Uprising Song (1899)	6
Qiu Jin : Reflections At The Red Cliffs (c. 1900)	8
Qiu Jin : Grief Of A Woman (c. 1900)	10
Qiu Jin : "Partridge Sky" (c. 1904)	12
Qiu Jin : Lines Written At The Request Of A Japanese Friend (1904)	14
Zhao Sheng : Two Poems to Wu Yue (1905)	16
Qiu Jin : Reflections (c. 1905)	18
Qiu Jin : Before Drinking (c. 1905)	20
Qiu Jin : Rights of Woman (1905)	22
Lin Bo-qu : Pavilion to Linger Late (1906)	24
Sun Yat-sen : Elegy on Liu Dao-yi (1907)	26
Zhao Sheng : Lines Orally Composed at the Seaside Pavilion (1907)	28
Qiu Jin : Line Written on the Eve of Her Execution (1907)	30
He Xiang-ning : Farewell to Liao Zhong-kai (1905-1908)	32
Huang Xing : Elegy on the 72 Martyrs Buried in the Yellow Flower Hillock (1911)	34
Huang Xing : To Li Pei-ji (1911)	36
Zhou En-lai : Impromptu Lines Written on a Spring Day (1914)	38

目 錄

序言	3
孫中山 起義歌（一八九九年）	7
秋 瑾 赤壁懷古（約一九〇〇年）	9
秋 瑾 杞人憂（約一九〇〇年）	11
秋 瑾 鷓鴣天（約一九〇四年）	13
秋 瑾 黃海舟中日人索句並見日俄戰爭地圖 （一九〇四年）	15
趙 聲 贈吳樾（一九〇五年）	17
秋 瑾 感懷（約一九〇五年）	19
秋 瑾 對酒（約一九〇五年）	21
秋 瑾 勉女權歌（一九〇五年）	23
林伯渠 遊愛晚亭（一九〇六年）	25
孫中山 挽劉道一（一九〇七年）	27
趙 聲 海角亭口佔（一九〇七年）	29
秋 瑾 絕命詞（一九〇七年）	31
何香凝 贈別（一九〇七年）	33
黃 興 弔黃花崗（一九一一年）	35
黃 興 贈李沛基（一九一一年）	37
周恩來 春日偶成（一九一四年）	39

Zhou En-lai : Thoughts on Seeing Peng Xian off Home (1916)	40
Zhou En-lai : Reply to Teacher Gao-ru (1916)	44
Zhou En-lai : Songs of the Great River Sung (1917)	46
Lin Bo-qu : On Hearing of the Victory of October Revolution (1918)	48
Liao Zhong-kai : Farewell to He Xiang-ning (1922)	50
Liao Zhong-kai : Written under Arrest in June 1922	52
Mao Ze-dong : To Yang Kai-hui (1923)	54
He Xiang-ning : In Memory of my Dear Departed (1925)	58
Mao Ze-dong : Changsha (1925)	60
Mao Ze-dong : Yellow Crane Tower (1927)	64
Mao Ze-dong : Mount Jinggang (1928)	66
Chen Yi : Break-through at Ge-ao (1929)	68
Mao Ze-dong : The Warlords Fight (1929)	70
Mao Ze-dong : The Double Ninth (1929)	72
Mao Ze-dong : New Year's Day (1930)	74
Mao Ze-dong : On the Guangchang Road (1930)	76
Mao Ze-dong : March from Tingzhou to Changsha (1930)	78
Mao Ze-dong : Against the First "Encirclement" Campaign (1931)	80
Mao Ze-dong : Against the Second "Encirclement" Campaign (1931)	82
Chen Yi : On Hearing the News of Victory (1933)	84
Mao Ze-dong : Place of Big Cypress (1933)	86

周恩來	送蓬仙兄返里有感（一九一六年）	41
周恩來	次嶠如夫子《傷時事》原韻 （一九一六年）	45
周恩來	大江歌罷掉頭東（一九一七年）	47
林伯渠	參加護法之役，在郴衡道中聞十月革命 勝利作（一九一八年）	49
廖仲愷	訣何香凝（一九二二年）	51
廖仲愷	壬戌六月禁錮中聞變有感 （一九二二年）	53
毛澤東	贈楊開慧（一九二三年）	55
何香凝	悼廖仲愷（一九二五年）	59
毛澤東	長沙（一九二五年）	61
毛澤東	黃鶴樓（一九二七年）	65
毛澤東	井岡山（一九二八年）	67
陳 毅	紅四軍軍次葛坳突圍赴東固口佔 （一九二九年）	69
毛澤東	蔣桂戰爭（一九二九年）	71
毛澤東	重陽（一九二九年）	73
毛澤東	元旦（一九三〇年）	75
毛澤東	廣昌路上（一九三〇年）	77
毛澤東	從汀州向長沙（一九三〇年）	79
毛澤東	反第一次大“圍剿”（一九三一年）	81
毛澤東	反第二次大“圍剿”（一九三一年）	83
陳 毅	樂安宜黃道中聞捷（一九三三年）	85
毛澤東	大柏地（一九三三年）	87

Mao Ze-dong : Huichang (1934)	88
Mao Ze-dong : The Pass of Mount Lou (1935)	90
Mao Ze-dong : General Peng De-huai (1935)	92
Mao Ze-dong : Three Poems of Sixteen Words (1934-1935)	94
Mao Ze-dong : The Long March (1935)	98
Mao Ze-dong : Mount Kunlun (1935)	100
Mao Ze-dong : Spiral Mountain (1935)	104
Mao Ze-dong : Snow (1936)	106
Chen Yi : Bivouacking (1936)	110
Chen Yi : Guerrilla Fighting in Southern Jiangxi (1936)	112
Chen Yi : Three Stanzas Written in the Mountain of Mume Trees (1936)	118
Chen Yi : Leaving the Mountains (1937)	120
Chen Yi : The First Battle at Weigang (1938)	122
Zhu De : Reflections in Taihang Mountains (1939)	124
Zhu De : To the People in Sichuan (1939)	126
Zhu De : Leaving Taihang Mountains (1940)	128
Dong Bi-wu : The Three Scenic Terraces (1940)	130
Chen Yi : Her Last Will (1940)	132
Zhu De : To a Friend (1941)	134
Dong Bi-wu : On the 5th Anniversary of the Establishment of our Chongqing Office (1943)	136
Chen Yi : On Our Way from Shandong to Henan (1944)	138
Guo Mo-ruo : Reply to Chairman Mao (1946?)	140
Qian Lai-su : Elegy on General Ye Ting (1946)	144
Chen Yi : Withdrawal from the both sides of River Huai (1946)	146

毛澤東	會昌（一九三四年）	89
毛澤東	婁山關（一九三五年）	91
毛澤東	彭大將軍（一九三五年）	93
毛澤東	十六字令三首（一九三四—— 一九三五年）	95
毛澤東	長征（一九三五年）	99
毛澤東	昆侖（一九三五年）	101
毛澤東	六盤山（一九三五年）	105
毛澤東	雪（一九三六年）	107
陳 毅	野營（一九三六年）	111
陳 毅	贛南游擊詞（一九三六年）	113
陳 毅	梅嶺三章（一九三六年）	119
陳 毅	國共二次合作出山口佔（一九三七年）	121
陳 毅	衛崗初戰（一九三八年）	123
朱 德	太行春感（一九三九年）	125
朱 德	寄語蜀中父老（一九三九年）	127
朱 德	出太行（一九四〇年）	129
董必武	三台即景（一九四〇年）	131
陳 毅	記遺言（一九四〇年）	133
朱 德	贈友人（一九四一年）	135
董必武	重慶辦事處五周年紀念（一九四三年）	137
陳 毅	冀魯豫道中（一九四四年）	139
郭沫若	沁園春（一九四六年）	141
錢來蘇	悼葉挺將軍夫婦子女同罹焚機之難 （一九四六年）	145
陳 毅	讓兩淮（一九四六年）	147

Chen Yi : March on a Snowy Night (1947)	148
Qian Lai-su : Generals Liu and Deng Crossing the Yellow River (1947)	150
Dong Bi-wu : Watching the Mid-autumn Moon (1947)	152
Zhu De : Battles in Central Hebei (1947)	154
Zhu De : On the 50th Anniversary of Shao Qi's Birthday (1948)	156
Mao Ze-dong : Capture of Nanjing by the PLA (1949)	160
Mao Ze-dong : Reply to Liu Ya-zi (1949)	162
Chen Yi : Written on National Day (1949)	164
Mao Ze-dong : Reply to Liu Ya-zi (1950)	168
Chen Yi : Ask for Naught (1954)	170
Chen Yi : Seeing Premier Zhou off to Geneva (1954)	174
Mao Ze-dong : The Seaside — Beidaihe (1954)	176
Mao Ze-dong : Swimming (1956)	178
Mao Ze-dong : The Immortals — Reply to Li Shu-yi (1957)	182
Mao Ze-dong : Get Away, Pest! (1958)	184
Zhu De : Visiting the Flower Fair at Guangzhou (1959)	188
 Dong Bi-wu : A Trip to Yangshuo (1959)	 190
Mao Ze-dong : Shaoshan Revisited (1959)	192
Mao Ze-dong : Ascent of Mount Lu (1959)	194
Chen Yi : The Garden of Dates (1959)	196
Dong Bi-wu : To Japanese Friends (1959)	200
Chen Yi : Quatrains Written on Winter Nights (1960)	202
Mao Ze-dong : Militia Women (1961)	204
Mao Ze-dong : Reply to a Friend (1961)	206

陳 毅	雪夜行軍（一九四七年）	149
錢來蘇	劉伯承、鄧小平將軍飛渡黃河 （一九四七年）	151
董必武	中秋望月（一九四七年）	153
朱 德	冀中戰況（一九四七年）	155
朱 德	賀少奇五十壽辰（一九四八年）	157
毛澤東	人民解放軍佔領南京（一九四九年）	161
毛澤東	和柳亞子先生（一九四九年）	163
陳 毅	開國小言（一九四九年）	165
毛澤東	和柳亞子先生（一九五〇年）	169
陳 毅	感事書懷——手莫伸（一九五四年）	171
陳 毅	送周總理赴日內瓦（一九五四年）	175
毛澤東	北戴河（一九五四年）	177
毛澤東	游泳（一九五六年）	179
毛澤東	答李淑一（一九五七年）	183
毛澤東	送瘟神（一九五八年）	185
朱 德	和郭沫若同志《春節遊廣州花市》 （一九五九年）	189
董必武	遊陽朔（一九五九年）	191
毛澤東	到韶山（一九五九年）	193
毛澤東	登廬山（一九五九年）	195
陳 毅	棗園曲（一九五九年）	197
董必武	贈日本友人（一九五九年）	201
陳 毅	冬夜雜詠（一九六〇年）	203
毛澤東	爲女民兵題照（一九六一年）	205
毛澤東	答友人（一九六一年）	207

Mao Ze-dong : The Immortal's Cave (1961)	208
Guo Mo-ruo : On Seeing "The Monkey King Subdues the White Bone Demon" (1961?)	210
Mao Ze-dong : Reply to Comrade Guo Mo-ruo (1961)	212
Mao Ze-dong : Ode to the Mume Blossom (1961)	214
Mao Ze-dong : Winter Clouds (1962)	216
Guo Mo-ruo : "The River All Red"	218
Mao Ze-dong : Reply to Comrade Guo Mo-ruo (1963)	222
Mao Ze-dong : Elegy on Comrade Luo Rong-huan (1963)	226
Zhu De : Spring Festival (1964)	228
Mao Ze-dong : Reading History (1964)	230
Mao Ze-dong : Mount Jinggang Reascended (1965)	234
Mao Ze-dong : Dialogue between Two Birds (1965)	238
Ye Jian-ying : Outlook over the Sea (1965)	242
Chen Yi : Red Leaves on the Western Hills (1966)	244
Ye Jian-ying : Reflections on my 80th Birthday (1977)	248
Ye Jian-ying : To the National Congress of Science (1978)	250

毛澤東	仙人洞（一九六一年）	209
郭沫若	看《孫悟空三打白骨精》（一九六一年）	211
毛澤東	和郭沫若同志（一九六一年）	213
毛澤東	咏梅（一九六一年）	215
毛澤東	冬雲（一九六二年）	217
郭沫若	滿江紅（一九六二年）	219
毛澤東	和郭沫若同志（一九六三年）	223
毛澤東	弔羅榮桓同志（一九六三年）	227
朱 德	和董老過春節詩（一九六四年）	229
毛澤東	讀史（一九六四年）	231
毛澤東	重上井岡山（一九六五年）	235
毛澤東	鳥兒問答（一九六五年）	239
葉劍英	遠望（一九六五年）	243
陳 毅	題西山紅葉（一九六六年）	245
葉劍英	八十書懷（一九七七年）	249
葉劍英	祝科學大會（一九七八年）	251

Earth-Shaking Songs

Epic of Chinese Revolution

PREFACE

An epic is written with the blood of heroes and the sweat of poets. The "Earth-shaking Songs" record the history of Chinese revolution written by the history-makers themselves with their own sweat and blood. These poems may well be said to be "the Iliad" written by Achilles.

As Victor Hugo said in "La Légende des Siècles", "Ces poemes se passent l'un à l'autre le flambeau de la tradition humaine," (1) we may also say that these earth-shaking songs pass on the flambeau of the tradition of Chinese revolution.

Two thousand years ago, a patriot tried to kill the first Emperor of China with a sledge-hammer. Early in the twentieth century, Qiu Jin wrote in her poem: "To kill the tyrant I can't strike a hammer blow." Later, Zhou En-lai sang of the "hammer blows" to shower on the warlords.

One thousand years ago, Su Dong-po wrote at the Red Cliffs the following lines:

(1) These poems pass on the flambeau of the tradition of humanity.

序 言

史詩是用英雄的鮮血和詩人的汗水寫成的作品。
《動地詩》可以說是英雄和詩人血汗的結晶，是一部史無前例的史詩。

英國詩人艾略特認為：一部作品既是對傳統的繼承，
又是對傳統的豐富和改變。這些驚天動地、可歌可泣的
詩篇，可以說是繼承而又發展了中華民族的革命傳統。

早在兩千年前，張良就曾請大力士用大鐵椎在博浪
沙狙擊秦始皇。兩千年後，秋瑾在她的《感懷》詩中寫
道：“搏沙有願興亡楚，博浪無椎擊暴秦”。十幾年後，
周恩來也在《春日偶成》中歌頌了“博浪踵相踪”。

一千年前，蘇東坡在《赤壁懷古》中寫下了“大江
東去，浪淘盡千古風流人物”的名句。一千年後，秋瑾